

Subject: **LLENGUA COMPARADA : ANGLÈS – CASTELLÀ/CATALÀ**

Code: 28279

Credits: 6

Semester: 1

Groups: 1

Teacher: Joaquín A. Domínguez

Tutoria integrada: Sí

Office: B11/142

Telephone: 93 581 23 06

E-mail: Joaquim.Dominguez@uab.es

BRIEF DESCRIPTION OF SUBJECT

Para la comparación partimos de principios de la Gramática Universal y, basándonos en errores de adquisición del inglés, descendemos a las variaciones paramétricas distintivas de las tres lenguas. Nos ceñiremos a los principios particulares en la pronunciación, lexicogenéticos y sintácticos.

OBJECTIVES

Dar a conocer a los estudiantes los principios lingüísticos generales desde los cuales se puede establecer una comparación entre lenguas, y conocimiento más profundo de los principios de cada lengua en particular que permitirá un mejor dominio de las mismas.

A corto y a largo plazo estos conocimientos permitirán a los alumnos mayor competencia lingüística y una mejor comunicación oral y escrita. El conocimiento de las estructuras de las tres lenguas en contacto hará posible evitar los errores interlingüísticos frecuentes durante el proceso de aprendizaje (positive transfer and crosslinguistic errors).

ASSESSMENT

-Un aprobado en el examen final, 50% -

-Asistencia a clase, 15%

-Recensión de artículos complementarios de temas de clase, 15%

TUTORIALS

La clase se organizará en grupos reducidos que se reunirán con el profesor siempre que sea necesario. En sesiones generales se dará información sobre cómo proceder para realizar trabajos sobre temas concretos y se orientará a los alumnos sobre procedimientos con vistas a elaborar breves ensayos sobre temas concretos relacionados con el temario del curso, they reckon 20% in the final grade.

SYLLABUS

El curso comenzará con un par de sesiones genéricas sobre lenguas en contacto. Seguirán otro par de sesiones sobre la influencia de la primera lengua en el aprendizaje de otras lenguas. Después se compararán los sistemas escritos y su variación respecto al principio alfabético. La construcción de las tablas de los sistemas fonológicos; los contrastes entre ellos. Analizaremos los rasgos distintivos articulatorios de las consonantes puras, de las semiconsonantes, de las semivocales y de las vocales en sílabas acentuadas y no acentuadas. Se tratará de los rasgos suprasegmentales. De la palabra estudiaremos su estructura interna, morfemas flexivos y los procesos de formación de unidades léxicas.

El cambio funcional. En la sintaxis se tratará de las categorías. Categories léxicas y funcionales. Los constituyentes de la oración. Processes in the formation of grammatical sentences: merger and movement.

BIBLIOGRAPHY / MATERIALS**A. Pronunciación:**

Finch, D. & Ortiz Lira, H. (1982), *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*, London, Heineman, Chapters 1-7

Stockwell, R.P. & J.D. Bowen (1965), *The Sounds of English and Spanish*, The University of Chicago Press

Wells, J.C., (1990), *Pronunciation Dictionary*, London, Longman

B. Lexicogénesis:

Hanks, P. (1990), *The new Oxford Thesaurus of English*, Oxford, Oxford U.P

Prado, M., (2000), *Diccionario de Falsos Amigos. Inglés-Español*. Madrid: Gredos

Beard, R., "Derivation" in Spencer, A. and Zwicky, A.M., (eds), (1998), *The Handbook of Morphology*, Blackwell, Oxford

Fabb, Nigel, "Compounding" in A. Spencer & Zwicky, A.M., (eds.), (1998)

C. Sintaxis

Alcaraz, E. Moody, B. (1980), *Morfosintaxis inglesa para hispanohablantes*, Alcoy: Marphy

Shovel, M., (1989), *Making sense of Phrasal Verbs*, London: Cassell

Stockwell, R. P., J.D. Bowen & J.W. Martin, (1965) *The Grammatical Structures of English and Spanish*, The U. of Chicago Press

Swan, M., (1995), *Practical English Usage*, 2nd ed. Oxford: Oxford U.P.

Thurton, N.D. & J.B. Heaton, (1996), *Dictionary of Common Errors*, 2nd ed. , Harlow, Longman

OTHER COMMENTS

Los alumnos recibirán sencillos "handouts" en inglés para facilitar su comprensión de los temas que se expondrán en clase. Las explicaciones sobre procedimientos se harán en la lengua de los alumnos.

